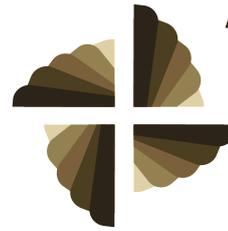


dy'Gwener, 17<sup>ves</sup> a vis Genver 2020  
13.30-15.30



# AKADEMI KERNEWEK

**Lys Kernow, Truru**  
**Steval – 2N.06**

## **Rol Negys | Agenda**

1. Diharesow (*Apologies*)
2. Kovnotennow an kuntelles 15/11/2019
3. Maters ow sordya (a-der maters kampollys a-woles)
 

*Highlighting decisions by the Board – minutes will from now on a) highlight decisions in the same way as actions (ACTION: DECISION: ) and b) publish a log of Board decisions on the AK website. The log will be updated after each meeting, with the intention that the decisions in the log are quickly transferred to a relevant document, eg a Panel Policy. The log will in effect be a temporary policy document until a permanent home can be found for the policy.*
4. Savla an Akademi (*status of the Akademi*):
  - o CIO application
  - o Draft governance papers – next steps a) feedback from board on draft papers by end of Jan, b) working group to complete remaining papers by end of Feb, c) report full governance pack to next meeting
5. Towlargh (*budget*)
  - o Expenditure in 2019/20
  - o Budget for 2020/21
6. Kesoberi gans Pennskol Karesk (*Collaboration with Exeter University*)
  - o Daswel an Fondyans – Review of the Institute
7. Nowydhheansow an Panellow (*Panel updates*)
  - Gerlyver (*Dictionary*)
    - o MaesT database
    - o Bangor Uni phase 2 – developing soundfiles
  - Henwyn-Tylleryow (*Place-names*)
    - o Place name website and database
    - o Schools

- Termonieth (Terminology)
    - Work programme priorities —a) rugby, b) Erasmus project – IndyLan, c) searches not found on dictionary website, d) compass/navigation, e) arithmetic
    - Agree template for the Terminology and Dictionary Panel to use to simplify data entry
  - Hwithrans (*Research*)
    - Ongoing requests
8. Steus an FSS (*Specification for the SWF*)
- Paper Neil Kennedy
9. Keskomunyans (*Communications*)
- Decisions of the Board
  - Launch of new Akademi website and Place Name website
10. Negys aral (*AOB*)
11. Nessa kuntelles
- 20 March 2020
  - 15 May 2020



## Bord Dyghtyans Management Board

**Kovnotyansow an kuntelles synsys:** Dy'Gwener 17 mis Genver 2020

**Draft Minutes of the meeting held:** Friday 17 January 2020

**Attendees:** S Margetts (Chair), J Edmondson, M Pierce, E Tackley, M Trevethan, J Lowe, K George, G Tregidga

**In attendance:** S Rogerson

#	Item	Action
1	<b>Diharesow (Apologies)</b> G Parry, P Hodge	
2	<b>Kovnotennow an kuntelles 15/11/2010</b> (Minutes of the meeting 15/11/2019)  Minutes of the meeting dated 15 November 2019 were read and agreed.  Proposed ET, Seconded JE; accepted by a show of hands.	
3	<b>Maters ow sordya (a-der maters kampollys a-woles)</b> <b>13 Sept 2019, item 3:</b> MT to meet with Cornwall Council finance officers in early December to discuss the Cornish language budget, including the Akademi Kernewek (AK) expenditure. MT to share budget with Board ahead of the January Board meeting.  <b>DEFERRED ACTION:</b> MT to meet with accountant to discuss the AK budget on 27 Jan.	<b>MT</b>
	The Board was concerned that the March 2020 meeting would be insufficient to prepare a work plan and budget for the new financial year, so it was agreed to hold a further governance working group in February to progress the governance papers and draft the workplan.	<b>SJR</b>
	<b>13 Sept 2019, item 3:</b> Dictionary Panel to comment on the completed list of rugby terms ahead of Board approval.  Rugby terms were prepared by the Terminology Panel and	

#	Item	Action
	checked and expanded by the Dictionary panel, and the words have been published to the online dictionary. The Chair requested that new lists be published on the Akademi website, in list form, inviting comments and feedback from the public.	<b>SJR</b>
	<b>13 Sept 2019, item 3.8:</b> MT & SR to review the format of AK Board minutes with a view to publishing AK decisions on the AK website more clearly.	
	The new AK website would include a log summarising all decisions made by the Board; to be updated after each meeting.	<b>MT</b>
	<b>15 Nov 2019, item 7b:</b> JE to share the confirmed schools list with agreements.	
	The following terms were agreed for use on the school list:	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Infant = <b>Fleghesigow</b></li> <li>• Junior School = <b>Skol Gynradh</b></li> <li>• Primary School = <b>Skol Gyntsa</b></li> <li>• Beacon = <b>Tansys</b></li> </ul>	
	The report was accepted by a show of hands subject to the amendments above and the recently published paper on the etymology of Leeds, which require an amendment to Leedstown.	
	<b>15 Nov 2019, item 7b:</b> SR to arrange an account for JE to start updating the place-name database.	
	JE had received access to the place-name database and has started updating entries.	
	<b>15 Nov 2019, item 7c:</b> Priorities for the Terminology Panel were agreed as follows: 1. Content required for the learning app, and 2. Unsuccessful dictionary searches	
	<u>Content required for the learning app</u>	
	The draft translation files were received mid-January and work was due to start at the end of Jan, with missing words requiring research by Terminology from early Feb.	
	<u>Unsuccessful dictionary searches</u>	
	The Terminology Panel had reviewed the list of unsuccessful	

#	Item	Action
	<p>searches. Many could have been filtered with fuzzy search functionality. The Panel will work through words that would be useful additions to the dictionary.</p>	
	<p><b>15 Nov 2019, item 8:</b> SM to request a copy of the proposed amended draft of the SWF specification, including points agreed by the 2014 Review Board.</p>	
	<p>Suggest to show the finished amended specification to Ben Bruch once it is completed and approved by the AK Board.</p>	
	<p><b>DEFERRED ACTION:</b> JL to share the draft SWF Specification to the Board and the 2014 Review Panel members, including B Bruch, with an amended version to be brought to the next Board meeting for approval.</p>	JL
	<p>Remaining points would be discussed later in the meeting.</p>	
4	<p><b>Savla an Akademi</b> (Status of the Akademi)</p>	
	<p><b>a Ombrofyans CIO</b> (CIO application)</p>	
	<p>The registration for Akademi Kernewek to become a Charitable Incorporated Organisation had been completed and the Akademi was now a legal entity. Bank account, etc would be set up in the coming months to progressively operate more independently during 2020/21.</p>	
	<p><b>b Paperyow governans kyns-skrif</b> (Draft governance papers)</p>	
	<p>A Board working group convened in December 2019 had started to develop the necessary governance documentation. The Board was invited to review to progress made to-date.</p>	
	<p><b>ACTION:</b> Board members to review the governance papers shared to-date and feedback to SM and MT before the end of January 2020.</p>	ALL
	<p>Remaining work included procedures and policies, and in particular the roles and responsibilities of the Board, each Panel, Panel chairs and each Panel members.</p>	
	<p><b>ACTION:</b> SR to arrange a Board working group in February to continue work on governance documentation.</p>	SR
5	<p><b>Towlargh</b> (Budget)</p>	

#	Item	Action
a	<b>2019/20</b>	
	Expenditure reached £6k as of January 2020, including £3k for website development costs. Noted this amount does not include the costs for the temporary project officer who had worked on the Akademi's databases.	
b	<b>2020/21</b>	
	The Cornish Language Office budget had not yet been confirmed for the coming year, but with the expectation the total would remain unchanged. The AK work plan for 2020/21 would include putting in place a bank account and arrange transfer of the remaining budget allocation for the AK once ready.	
6	<b>Kesoberi gans Pennskol Karesk</b> (Collaboration with Exeter University)	
	GT provided an update since the review of the review of the Institute of Cornish Studies (ICS); explaining that they were moving to a co-directorship model with a new, part-time co-director. A new website for the ICS would also be developed on-campus.	
	GT explained that he would continue to focus on culture and heritage and was keen to introduce more content specifically on the Cornish language.	
	<b>ACTION:</b> GT to examine how recent developments since the review would affect the Memorandum of Understanding (MoU) signed with AK and the University of Exeter (UoE).	<b>GT</b>
	The Board discussed points which could be included as part of the MoU including:	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Delivery of a Cornish language module as part of undergraduate degrees on the campus.</li> <li>• Delivery of Skians as a joint endeavour with the UoE to allow a more collaborative approach between linguistic and sociolinguistic studies.</li> </ul>	<b>GT</b>
	<b>ACTION:</b> GT to arrange a date for a seminar between AK and ICS, suggested March 2020.	
7	<b>Nowydhheansow a-dhyworth an Panellow</b> (Panel updates)	
a	<b>Gerlyver</b> (Dictionary)	

<b>#</b>	<b>Item</b>	<b>Action</b>
----------	-------------	---------------

MaesT database

The new process of adding new terms was now in place:

- Terminology Panel to draft lists of new entries
- Dictionary Panel to check and expand new entries (eg parts of speech, gender, etc)
- Terminology Panel to review Dictionary Panel changes
- Board to approve list of new terms
- Cornish Language Office to enter new terms in MaesT for publication in the online dictionary and publish as a list for consultation on the Akademi website.

The Board, at the November 2019 meeting, had requested the Dictionary Panel consider researching an etymological dictionary. Following feedback from the Dictionary Panel, the Board requested the Dictionary Panel to add notes on the origin of words for inputting into the MaesT database, rather than create a separate document.

Bangor University phase 2 — developing sound files

The Cornish Language Office will be working with Bangor University to add soundfiles to the online dictionary.

The soundfiles will be generated by the Erasmus-funded IndyLan project to create a new language learning app. The aim is to have the first recordings online by the end of March.

Bangor University would also be developing an online corpus search. The first phase of the project will use translations from the Translation Service ie modern day formal usage. The aim is to have the corpus search published by the end of April 2020. The Akademi would need to prioritise further texts to be added to the corpus search in 2020/21. This could include older texts but the text would have to be in SWF, be an aligned EN/KW translation and be segmented into complete phrases. It will need to include both Middle and Late SWF and to include different registers, particularly informal and formal.

**ACTION:** The Board requested feedback from teachers and students, once the corpus search is working, to check that the site meets the needs of learners and in order to prioritise inputting of further texts.

**MT**

#	Item	Action
<b>b</b>	<p><b>Henwyn-Tyller</b> (Place-names)</p> <p>The Place-names Panel was working on names around Bude, mainly featuring Anglo-Saxon names.</p> <p><u>Place name website and database</u></p> <p>The new place name website was close to complete, with mainly presentational points left to do. It would be shared with the Board for testing in early February, along with the new Akademi Kernewek website.</p> <p>JE requested access to the online database for street names. This is not yet available and MT will need to discuss with the IT consultant whether the existing database could be used or whether a separate database would be simpler to develop. In any case, this will need to be commissioned as a new project from April 2020.</p>	<p><b>SJR</b></p> <p><b>MT</b></p>
<b>c</b>	<p><b>Termonieth</b> (Terminology)</p> <p>Current terms being examined included trees, wrestling terms and various terms generated by the Translation Service.</p> <p>R Lyon's paper on compass points and navigation and S Harris' arithmetical terms had been received, but not yet discussed in detail.</p> <p>A template for the Terminology and Dictionary Panel to use was circulated to the Board. This would simplify data entry into MaesT, ensure the same format is used between panels and clarify which fields should be completed by which panel. The Terminology Panel may complete additional fields, which would assist the Dictionary Panel but the priority was for the Terminology Panel to create lists of new terms.</p> <p><b>ACTION:</b> Terminology to use the new format spreadsheet and feedback on use at the March 2020 meeting.</p>	<p><b>Term.</b></p>
<b>d</b>	<p><b>Hwithrans</b> (Research)</p> <p>KG reported the Research Panel's findings on the translation of 'beacon', recommending the ending should remain &lt;-sys&gt;. He also noted this word ending was inconsistently applied in other words as &lt;-es&gt;, and recommended all identified words be amended to &lt;-ys&gt;</p>	

#	Item	Action
	<p>for consistency. It was noted that the other words identified were abstract nouns, whereas <i>tansys</i> (beacon) was a common noun.</p> <p>Recommendation agreed – although no change for SWF.</p>	
8	<p><b>Steus an FSS</b> (Specification for the SWF)</p> <p>Discussed in Item 3.</p>	
9	<p><b>Keskomunyans</b> (Communications) – Skians conference</p> <p>The Board was shown the draft websites for Akademi Kernewek and the Place Name website. The Board requested that the Place Name information be made available to and linked to Cornwall Council mapping in the future.</p> <p>A communications strategy was required for the Akademi, including level of social media presence, informing language networks directly and reporting progress to the Forum. The Board also agreed that a flyer would be useful to promote Akademi services; it could also provide information on the Cornish Language Office.</p> <p>It was suggested that a new place-name pocket guide could be launched to coincide with the new website.</p> <p><b>ACTION:</b> MT to draft text for the Akademi communique updating on work produced by AK.</p>	<p><b>MT</b></p> <p><b>MT</b></p>
10	<p><b>Negys aral</b> (AOB)</p> <p><u>Skians</u></p> <p>A Skians working group needed to be convened shortly to agree a theme for the call for papers and share publicly.</p> <p><b>ACTION:</b> SR to check whether the Poznań conference clashes with Skians on 2/3 October 2020.</p> <p><b>ACTION:</b> MT to share the decimal paper with Board members for review, along with the research paper on proposals to reduce differences between SWF M &amp; SWF L from Neil Kennedy. The Board noted that these were both important papers but other urgent business had kept them off the agenda for a number of meetings and therefore requested that these be tabled as an early item on the March 2020 agenda.</p> <p><b>ACTION:</b> MP to share thoughts on submitted papers by email ahead</p>	<p><b>SR</b></p> <p><b>MT</b></p> <p><b>MP</b></p>

#	Item	Action
	of the next Board meeting.	
11	<b>Dydh an kuntelles nessa</b> (Date of next meeting)	
	<b>ACTION:</b> SR to send meeting invites to Board members. 20 March 2020, 1.30pm-4pm; room 2N:07, Lys Kernow	<b>SR</b>

## Summary of outstanding actions

**13 Sept 2019, item 3:** MT to meet with accountant to discuss the AK budget.

**15 Nov 2020, item 3:** JL to share the draft SWF Specification to the Board and the Review Panel members, with an amended version to be brought to the next Board meeting for approval.

**17 Jan 2020, item 4b:** Board members to review the governance papers shared to-date and feedback to SM and MT before the end of January 2020.

**17 Jan 2020, item 4b:** SR to arrange a Board working group in February to continue work on governance documentation.

**17 Jan 2020, item 6:** GT to examine how recent developments since the review would affect the Memorandum of Understanding (MoU) signed with AK and the University of Exeter (UoE).

**17 Jan 2020, item 6:** GT to arrange a date for a seminar between AK and ICS, suggested March 2020.

**17 Jan 2020, item 7c:** Terminology to use the new format spreadsheet and feedback on use at the March 2020 meeting.

**17 Jan 2020, item 9:** MT to draft text for the Akademi communique updating on work produced by AK.

**17 Jan 2020, item 10:** SR to check whether the Poznań conference clashes with Skians on 2/3 October 2020.

**17 Jan 2020, item 10:** MT to share the decimal paper with Board members for review, along with the research paper on reducing differences between SWF M&L from Neil Kennedy; these would be tabled as an early item on the March 2020 agenda.

**17 Jan 2020, item 10:** MP to share thoughts on these papers by email as she would be away during the next Board meeting.